

Следовательно, для перехода к реальному общению в определенных ситуациях, необходимо перейти ко второму этапу обучения – непосредственно ролевым играм.

Ролевая игра включает подготовку к игре, проведение игры, контроль успешности обучения.

Подготовка к игре предполагает предложение преподавателем ситуации, побуждающей диалогическую речь, где преподаватель не диктует содержание высказывания на иностранном языке, а направляет предстоящий разговор. Ролевая игра дает возможность применять сформированные умения и навыки для решения коммуникативных задач и осуществлять индивидуальный подход с учетом особенностей личности студента и группы в целом.

В процессе подготовки специалиста ролевая игра является образцом междисциплинарной интеграции, помогает овладеть иностранным языком как средством делового общения.

Д. В. Зыблева,

к. филол. н., доцент, доцент кафедры белорусского и иностранных языков

Учреждение образования «Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого»,
г. Гомель, Республика Беларусь

МНОГОЗНАЧНОСТЬ НЕМЕЦКИХ ТЕРМИНОВ

Наиболее многочисленную группу в лексике каждого языка образуют слова, называющие то или иное явление объективной действительности, исторически закреплённые в сознании говорящих. Подобная соотносительность является одним из обязательных компонентов лексического значения слова, куда входят также выражаемое словом понятие и принадлежность к определённому лексико-грамматическому разряду. Понятия отражают как реально существующие предметы и явления (*die Erde* – земля), так и продукты человеческой фантазии (*der Zauberer* – волшебник).

Значение слова – его содержание выражается в отношении к действительности и свидетельствует о наличии общего понимания у слушающего и говорящего о том, что имеет место быть. Значение слова соотносится не только с понятиями о предмете, но и может выражать его свойства, качества, действия (*gut* – хороший, *gelb* – жёлтый, *gehen* – идти). Когда слово одновременно соотносится с несколькими предметами, речь идёт о его многозначности. Многозначность (полисемия) является принадлежностью многих полнозначных слов немецкого языка и указывает на важность контекста для слова. Вне контекста слово в своём значении определяемо лишь приблизительно.

Полисемия как способность слова обладать одновременно несколькими значениями является результатом переноса наименования с одного предмета реальной действительности на другой, если последний имеет общие признаки или свойства. В таком случае одно лексическое значение выступает как основное, исходное, а другие, как вторичные, производные. Подобные переносы значений происходят на основе сходства по следующим параметрам:

- а) по форме: *die Feder* – перо; птичье перо; ось вагона; письменная принадлежность; пружина часового механизма;
- б) по цвету: *das Blau* – синева; *die Blaufichte* – голубая ель; *die Blaujacke* – моряк; *der Blaufuchs* – голубой песец;
- в) по внутренним свойствам (качеству): *schön* – красивый; *schöne Augen* – красивые глаза;
- г) по смежности (временной, пространственной, логической): *die Klasse* – класс (общество); группа учащихся; классная комната; степень; тип вагона, каюты;
- д) по функции: *die Klappe* – клапан; вьюшка в печи; откидная крышка парты; форточка;

Значительно реже новые значения в словах возникают по сближению эмоционального характера, например: *die Höhle* – пещера; берлога; трущоба, дыра (о жилище). Возможны переносы значения на основе звучания и семантики слов, например: *das Kabinett* – кабинет (помещение), кабинет (орган управления).

Полисемия влияет на ход и результат процесса перевода текстов разных функциональных стилей, в частности, научно-технических материалов, изобилующих специальной лексикой и терминами. Как правило, это слова с конкретным и единственным значением в пределах определённой области, перевод которых с одного языка на другой осуществляется эквивалентно способом замены. Поскольку в качестве терминов используются также и отдельные значения общеупотребительных слов, их буквальный перевод может быть ошибочным. Следует отметить, что при своей однозначности в рамках реального употребления, термины в технических словарях зафиксированы как многозначные, например: *der Strom* – 1) поток, река; 2) течение; 3) электрический ток.

В словарных статьях разные значения одного и того же термина разделяются арабскими шифрами, близкие значения – точкой с запятой, а равные или почти равные – запятой, например: *die Fahrt* – 1) поездка; проезд; рейс, ход; плавание; спуск или подъём (в шахту), 2) шахтная лестница. Иногда ставятся сокращённые названия областей знаний, к которым они относятся *идр.* = гидродинамика [1, с. 9].

Особый пласт терминологической лексики составляют интернационализмы – слова с общим происхождением, сходной звуко-буквенной формой и полностью или частично совпадающим значением.

Они существуют во многих неродственных языках и обычно переводятся без словаря путём калькирования, транскрипции или транслитерации: *die Elektron* – электрон. Значения производных и сложных терминов определяются в результате сопоставления значений их компонентов: *die Gasturbine* – газовая турбина.

Во многих случаях в одинаковом значении могут использоваться как интернационализм, так и слово родного языка, например: *die Absorption* – абсорбция и поглощение, *der Laser* – лазер или оптический квантовый генератор (ОКГ).

В теории перевода рассматривается обширная группа терминов, получивших название «ложные друзья переводчика», которые при совпадении на фонетическом, лексическом и синтаксическом уровнях показывают отсутствие одинакового значения. Транслитерационный перевод подобных интернационализмов приводит к искажению содержания оригинала. Первоначальные из них образовались в результате заимствования, имеют греческие или латинские основы и полностью или частично совпадающие значения. Некоторые образовались в результате заимствования, когда значения слова в одном из языков уже изменилось, в других случаях заимствования вообще не было, а слова происходят из общего корня в каком-то древнем языке, но имеют разные значения; иногда созвучие чисто случайно.

В зависимости от характера значения «ложные друзья переводчика» включают в свой состав: а) слова, обозначающие различные предметы и явления языка оригинала и языка перевода; б) слова, обозначающие сходные предметы и понятия, но различающиеся в оттенках; в) слова с одинаковым значением, но различающиеся стилистической окраской или употреблением; г) слова, значения которых в обоих языках совпадают лишь частично [2, с. 12].

Как показывает практика обучения студентов переводу, наибольшее число ошибок допускается под впечатлением знакомой графической формы слова в результате использования буквализмов, например: *der Termin* – срок, договорённость о встрече, а не *термин*. Здесь значение слова в немецком языке полностью не совпадает с русским. Наиболее часто встречаются многозначные термины исходного языка, у которых часть значений совпадает со значениями внешне похожего слова переводного языка, а часть значений расходится, например: *der Ingenieur* – не только инженер (*Diplomingenieur*), но и *техник* (специалист со средним образованием).

В качестве примера перевода интернационализмов с одинаковым значением, но с различной стилистической окраской или сферой применения представляется слово *das Parkett*, имеющее общее значение с русским языком «паркет, пол». В немецком языке *das Parkett* обозначает также «первые ряды партера», а, расширив своё значение, входит в состав словосочетания *internationales Parkett* – сфера, пространство, область международной деятельности.

Особое внимание следует уделять переводу интернационализмов, являющихся в одном из своих значений эквивалентами слова переводного языка, хотя у последнего есть ещё одно или несколько значений, не имеющих ничего общего со своим звуковым аналогом в исходном языке. Это значит, что они могут служить эквивалентами только в части своих значений и безэквивалентны относительно других значений, специфических для языка оригинала или языка перевода, например: *der Radiator* – радиатор (нагревательный прибор), но не радиатор автомобиля (*der Kühler*).

Переводческие трудности могут возникать в связи с частотностью употребления интернациональной лексики: в одном языке она уже устарела, в другом активно употребляется, например: *das Billett* устарело в немецком языке в значении «проездной билет», «билет в театр, кино», но активно используется в русском, помимо указанных выше значений, как «документ, удостоверение», «экзаменационный билет», «лотерейный билет», «пригласительный билет».

В ряде случаев прибегают к переводу по способу аналогии. Так, термин из области механики *der Film* переводится не буквально «фильм», а по аналогии с наименованием покрытия киноленты – «эмульсия, плёнка».

Существует и уточняющий или описательный перевод, применяемый при отсутствии информативности транскрипции или транслитерации, например: *das Parterre* – задние ряды партера; открытая часть сада, украшенная клумбами геометрической формы в французском стиле.

Преодоление смысловых ошибок при переводе терминологической лексики, в первую очередь интернационализмов как «ложных друзей переводчика» в значительной степени зависит от компетентности переводчика в специфике научно-технических материалов, что позволит правильно ориентироваться в словарной статье при выборе единственно правильного значения из многих возможных.

Список использованных источников

1. Дулиенко, Г.И. Пособие по переводу научно-технической литературы / Г.И. Дулиенко. – Москва. Высшая школа, 1977. – 191 с.
2. Готтлиб, К.Г. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика» / К.Г. Готтлиб. – Москва. Изд-во Советская энциклопедия, 1972. – 214 с.